



COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Brussel, 10.12.2001
COM(2001) 760 definitief

2001/0292 (ACC)

Voorstel voor een

BESLUIT VAN DE RAAD

**inzake de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en
de Republiek Zuid-Afrika betreffende de handel in gedistilleerde dranken**

(door de Commissie ingediend)

TOELICHTING

A. ALGEMENE CONTEXT

1. In het kader van de op 19 juni 1995 en 25 maart 1996 door de Raad goedgekeurde onderhandelingsrichtsnoeren voor de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika (hierna "TDC-overeenkomst" genoemd) heeft de Commissie over twee sectorovereenkomsten betreffende respectievelijk wijn en gedistilleerde dranken onderhandeld met het doel de commerciële handel in wijn en gedistilleerde dranken tussen beide partijen te vergemakkelijken en wederzijds te bevorderen. De Commissie heeft deze onderhandelingen vanaf 1995 in nauwe samenwerking met de Raad gevoerd overeenkomstig artikel 133 van het Verdrag.
2. Het politieke akkoord over specifieke benamingen van gedistilleerde dranken (Grappa, Ouzo, enz.) dat is vastgelegd in de briefwisseling van 15 en 16 februari 2000 tussen, enerzijds, de voorzitters van de Raad en de Commissie, de heren J. Gama en R. Prodi, en, anderzijds, de president van Zuid-Afrika, de heer T. Mbeki, is in de bepalingen van de onderhavige overeenkomst geïntegreerd.
3. De Commissie en Zuid-Afrika hebben de onderhandelingen afgesloten op 25 juli 2001 in Pretoria, waar de groep op hoog niveau van vertegenwoordigers van de Commissie en Zuid-Afrika, in een memorandum van overeenstemming betreffende wijn en gedistilleerde dranken, ad referendum een akkoord hebben bereikt over alle hangende zaken, met name:
 - de geleidelijke opheffing van omstreden handelsmerken overeenkomstig het in juni 2000 gesloten compromis (zie punt 9 hieronder),
 - de besteding van het bedrag van 15 miljoen EUR dat voor de herstructurering van de Zuidafrikaanse sectoren wijn en gedistilleerde dranken is uitgetrokken op basis van een onderling overeengekomen programma,
 - de vaststelling van 1 januari 2002 als datum van inwerkingtreding van de overeenkomsten inzake wijn en gedistilleerde dranken.
4. De teksten zijn door de onderhandelende partijen op 30 november 2001 geparafeerd. De Commissie legt het onderhavige voorstel zo spoedig mogelijk voor aan de Raad zodat beide overeenkomsten op 1 januari 2002 in werking kunnen treden, zoals overeengekomen in het memorandum van overeenstemming.
5. Voor de sluiting van de overeenkomst over wijn doet de Commissie parallel een afzonderlijk voorstel aan de Raad toekomen.

B. INHOUD VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE GEDISTILLEERDE DRANKEN

6. De overeenkomst betreft gedistilleerde dranken van de code 2208 van het geharmoniseerd systeem. Zij bevat met name bepalingen inzake de wederzijdse bescherming van geografische aanduidingen en bepaalde specifieke benamingen, de wederzijdse bijstand tussen controle-instanties en de regeling van geschillen.

7. De bescherming van geografische aanduidingen is van bijzonder belang voor de Gemeenschap. De in de overeenkomst opgenomen bepalingen bieden een betere bescherming van de communautaire geografische aanduidingen, met inbegrip van de oorsprongsbenamingen, dan die waarin afdeling III betreffende geografische aanduidingen van de multilaterale overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (TRIP's-overeenkomst) voorziet. Zo bevat de overeenkomst een "bilateraal register" waarin alle op grond van de overeenkomst beschermde aanduidingen zijn opgenomen, wat de rechtszekerheid aanzienlijk zal vergroten. Bovendien zal *ex officio* aan de bescherming de hand worden gehouden.
8. De opneming in de overeenkomst van de elementen van het politieke akkoord van februari 2000 met betrekking tot de bescherming van de specifieke benamingen "Grappa", "Ouzo/Oύζο", "Korn", "Kornbrand", "Jägertee/Jagertee/Jagatee" en "Pacharan" (zie punt 2) zal leiden tot een exclusieve bescherming van deze benamingen voor communautaire producten na afloop van een overgangsperiode van vijf jaar.
9. Met het oog op de bescherming van de onder deze overeenkomst vallende geografische aanduidingen of specifieke benamingen tegenover identieke of daarop gelijkende handelsmerken die zijn geregistreerd of waarvoor door het gebruik rechten zijn verworven vóór de inwerkingtreding van de TRIP's-overeenkomst voor gedistilleerde dranken die niet van oorsprong uit het betrokken gebied zijn, en die misleidend worden geacht wat de oorsprong betreft, voorziet de overeenkomst in de opheffing van dergelijke omstreden handelsmerken na redelijke overgangsperiodes. De partijen regelen de conflictgevallen tegen uiterlijk 30 september 2002.
10. Met betrekking tot de bescherming van andere traditionele vermeldingen dan de op grond van de overeenkomst beschermde specifieke benamingen wordt gememoreerd dat, overeenkomstig de gemeenschappelijke verklaring van de Gemeenschap en Zuid-Afrika over de overeenkomsten inzake wijn en gedistilleerde dranken die de Raad op de dag van de ondertekening van de TDC-overeenkomst, d.i. op 11 oktober 1999, heeft aangenomen, het gedeelte van deze verklaring over traditionele vermeldingen letterlijk is overgenomen in de tekst van de onderhavige overeenkomst. Hieruit volgt dat de overeenkomst geen onmiddellijke bescherming van deze vermeldingen biedt, maar dat beide partijen wordt verzocht de doelstelling en de beginselen van een systeem voor de bescherming van traditionele vermeldingen te onderzoeken met het oog op toepassing ervan op specifieke gevallen die later in de overeenkomst zullen worden opgenomen.
11. De overeenkomst voorziet in wederzijdse bijstand tussen de officiële controleinstanties van beide partijen, wat rechtstreekse samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten zal vergemakkelijken, zulks onafhankelijk van de diplomatieke stappen die worden gedaan.

C. BEHEER VAN DE OVEREENKOMST

12. Er wordt een Gemengd Comité opgericht dat bestaat uit de Commissie enerzijds en vertegenwoordigers van Zuid-Afrika anderzijds. Zijn rol bestaat er vooral in erop toe te zien dat de overeenkomst goed functioneert, en in voorkomend geval aanbevelingen te formuleren. Zijn rol is niet het nemen van besluiten. De Commissie stelt voor dat de Raad haar machtigt om volgens de procedure van het

uitvoeringscomité zoals bepaald in artikel 15 van Verordening (EEG) nr. 1576/89 tot vaststelling van de algemene voorschriften betreffende de definitie, de aanduiding en de aanbiedingsvorm van gedistilleerde dranken¹ de technische wijzigingen en aanpassingen aan te brengen die nodig blijken voor de tenuitvoerlegging en het beheer van de overeenkomst (b.v. aanpassing van de bijlage of van het protocol). Deze procedure maakt een nauwe samenwerking tussen de lidstaten en de Commissie mogelijk. Andere geldende bilaterale overeenkomsten inzake gedistilleerde dranken voorzien reeds in deze procedure.

D. FINANCIËLE BIJSTAND

13. Tegelijk met de inwerkingtreding van de overeenkomsten inzake wijn en gedistilleerde dranken, overeenkomstig bijlage X bij de TDC-overeenkomst, zal de financiële bijstand ten belope van 15 miljoen EUR van kracht worden die de Gemeenschap aan Zuid-Afrika zal toekennen voor de herstructurering van de sectoren wijn en gedistilleerde dranken. Voor de Gemeenschap zal het betrokken besluit worden genomen volgens de daartoe voorgeschreven begrotingsprocedures, los van de goedkeuring van het onderhavige voorstel.

E. CONCLUSIES

14. De Commissie is van mening dat de resultaten van de onderhandelingen aanvaardbaar zijn voor de Gemeenschap aangezien de overeenkomst werkelijke handelsvoordelen meebrengt voor de communautaire marktdeelnemers. Bijgevolg stelt de Commissie voor dat de Raad het bijgevoegde besluit inzake de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Zuid-Afrika betreffende de handel in gedistilleerde dranken goedkeurt.

¹ PB L 160 van 12.6.1989, blz. 1.

Voorstel voor een

BESLUIT VAN DE RAAD

inzake de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika betreffende de handel in gedistilleerde dranken

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 133 in samenhang met artikel 300, lid 2, eerste alinea, eerste zin,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) De Raad heeft bij Besluit 1999/753/EG² bepaald dat de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika, hierna "de overeenkomst" te noemen, voorlopig van kracht wordt op 1 januari 2000.
- (2) Die op 30 november 2001 geparafeerde overeenkomst dient te worden goedgekeurd.
- (3) Om de tenuitvoerlegging van sommige bepalingen van de overeenkomst te vergemakkelijken dient de Commissie de nodige technische aanpassingen te kunnen verrichten volgens de procedure van artikel 15 van Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad van 29 mei 1989 tot vaststelling van de algemene voorschriften betreffende de definitie, de aanduiding en de aanbiedingsvorm van gedistilleerde dranken³, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 3378/94⁴,

BESLUIT:

Artikel 1

De overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika betreffende de handel in gedistilleerde dranken alsmede het protocol en de desbetreffende gemeenschappelijke verklaringen van de partijen en verklaringen van de Gemeenschap worden namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De in de eerste alinea bedoelde teksten zijn aan dit besluit gehecht.

² PB L 311 van 4.12.1999, blz. 1.

³ PB L 160 van 12.6.1989, blz. 1.

⁴ PB L 366 van 31.12.1994, blz. 1.

Artikel 2

De voorzitter van de Raad is gemachtigd de persoon aan te wijzen die bevoegd is de overeenkomst te ondertekenen teneinde uit te drukken dat de Gemeenschap ermee instemt gebonden te zijn.

Artikel 3

Voor de toepassing van artikel 5, lid 8, en artikel 16, lid 2, van de overeenkomst wordt de Commissie gemachtigd om volgens de procedure van artikel 15 van Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad de akten te sluiten die noodzakelijk zijn om de overeenkomst te wijzigen.

Artikel 4

De Commissie vertegenwoordigt de Gemeenschap in het bij artikel 17 van de overeenkomst ingestelde Gemengd Comité.

Artikel 5

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Gedaan te Brussel,

Voor de Raad
De Voorzitter

OVEREENKOMST

tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika

betreffende de handel in gedistilleerde dranken

OVEREENKOMST

tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika betreffende de handel in gedistilleerde dranken

De Europese Gemeenschap, hierna "de Gemeenschap" te noemen,

en

de Republiek Zuid-Afrika, hierna "Zuid-Afrika" te noemen,

hierna "de overeenkomstsluitende partijen" te noemen,

OVERWEGENDE dat de Overeenkomst inzake Handel, Ontwikkeling en Samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Republiek Zuid-Afrika, hierna "TDC-overeenkomst" te noemen, op 11 oktober 1999 ondertekend is en voorlopig in werking is getreden op 1 januari 2000,

VERLANGENDE gunstige voorwaarden te scheppen voor de harmonische ontwikkeling van de handel en de bevordering van commerciële samenwerking in de sector van gedistilleerde dranken, op basis van gelijkheid, wederzijds voordeel en wederkerigheid,

ERKENNENDE dat de overeenkomstsluitende partijen nauwere banden wensen in deze sector, die in een later stadium verder kunnen worden ontwikkeld,

ERKENNENDE dat vanwege de historische banden tussen Zuid-Afrika en een aantal lidstaten, dit land en de Gemeenschap vele sterk gelijkende termen, benamingen, geografische aanduidingen en handelsmerken gebruiken waarmee gedistilleerde dranken, stokerijen en werkwijzen worden aangeduid,

ERKENNENDE dat de overeenkomstsluitende partijen voor gedistilleerde dranken niet dezelfde normen en definities hanteren, die door deze Overeenkomst onverlet moeten worden gelaten,

WIJZENDE OP hun verplichtingen als partijen bij de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (hierna "WTO-overeenkomst" te noemen), en met name op de bepalingen van de Overeenkomst inzake de Handelsaspecten van de Intellectuele Eigendom (hierna "TRIP's-overeenkomst" te noemen),

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1 DOELSTELLINGEN

1. De overeenkomstsluitende partijen moeten, op basis van niet-discriminatie en wederkerigheid, de handel in gedistilleerde dranken die worden geproduceerd in Zuid-Afrika en in de Gemeenschap, vergemakkelijken en bevorderen onder de bij deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden.

2. De overeenkomstsluitende partijen nemen alle algemene en specifieke maatregelen die nodig zijn om ervoor te zorgen dat de in deze Overeenkomst vastgestelde verplichtingen worden nagekomen en dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden verwezenlijkt.

ARTIKEL 2

WERKINGSSFEER EN BETROKKEN PRODUCTEN

Deze Overeenkomst is van toepassing op gedistilleerde dranken die vallen onder code 22.08 van het op 14 juni 1983 in Brussel ondertekende Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en de codificering van goederen ("Geharmoniseerd Systeem") en die worden geproduceerd volgens de specifieke regelgeving voor een bepaalde soort gedistilleerde drank op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partij.

ARTIKEL 3

DEFINITIES

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent, tenzij in de Overeenkomst anders is bepaald:

- a) « van oorsprong uit », gevolgd door de naam van één van de overeenkomstsluitende partijen, dat een gedistilleerde drank volledig op het grondgebied van die overeenkomstsluitende partij is geproduceerd;
- b) « geografische aanduiding » een aanduiding, inclusief een oorsprongsbenaming als bedoeld in artikel 22, lid 1, van de TRIP's-Overeenkomst, die in de wetgeving van een overeenkomstsluitende partij is erkend als identificatie van een gedistilleerde drank van oorsprong uit die overeenkomstsluitende partij;
- c) « gelijkkluidend » dat voor verschillende plaatsen, procedures of zaken identieke geografische aanduidingen worden gebruikt of aanduidingen die zo sterk op elkaar gelijken dat verwarring kan ontstaan;
- d) « omschrijving » de bewoordingen die worden gebruikt in de etikettering, in de documenten die de gedistilleerde drank tijdens het vervoer vergezellen, in de handelsdocumenten en met name in de facturen en de leveringsbonnen, alsmede in de reclame, en heeft de term « omschrijven » een analoge betekenis;
- e) « etikettering » alle omschrijvingen en andere verwijzingen, tekens, beeldmerken, geografische aanduidingen of handelsmerken die gedistilleerde dranken kenmerken en op dezelfde recipiënt worden aangebracht, inclusief op de verzegeling of het aan de recipiënt gehechte label en het omhulsel van de hals van de flessen;
- f) « lidstaat » een lidstaat van de Gemeenschap;
- g) « voorstelling » de op de recipiënten, inclusief de sluiting, de etikettering en de verpakking gebruikte woorden en tekens;

- h) « verpakking » de beschermende omhulsels, zoals papier, allerhande omhulsels van stro, kartonnen dozen en kisten die worden gebruikt voor het vervoer van een of meer recipiënten of voor de presentatie van producten met het oog op verkoop aan de eindverbruiker;
- i) « geproduceerd » het volledige distillatie- en rijpingsproces bij de bereiding van gedistilleerde dranken;
- j) « handelsmerk » :
 - i) een overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende partij of van een lidstaat geregistreerde handelsmerk,
 - ii) een bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende partij of van een lidstaat erkend handelsmerk van gewoonterecht,
 - iii) een ruim bekend handelsmerk als bedoeld in artikel 6 *bis* van het Verdrag van Parijs (1967);
- k) « identificatie », wanneer het met betrekking tot geografische aanduidingen wordt gebruikt, het gebruik van geografische aanduidingen voor de omschrijving of voorstelling van de gedistilleerde dranken.

ARTIKEL 4 **ALGEMENE REGELS INZAKE INVOER EN AFZET**

Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, moeten invoer en afzet plaatsvinden overeenkomstig de wetgeving die op het grondgebied van de betrokken overeenkomstsluitende partij van toepassing is.

TITEL I **WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN DE BENAMINGEN VAN** **GEDISTILLEERDE DRANKEN EN RELEVANTE BEPALINGEN** **INZAKE OMSCHRIJVING EN VOORSTELLING**

ARTIKEL 5 **BEGINSELEN**

1. De overeenkomstsluitende partijen moeten op grond van deze Overeenkomst zorgen voor een wederzijdse bescherming van de in artikel 6 bedoelde benamingen die voor de identificatie van gedistilleerde dranken van oorsprong uit de gebieden van de overeenkomstsluitende partijen worden gebruikt. Daarom moet elke overeenkomstsluitende partij voorzien in adequate wettelijke instrumenten om een afdoende bescherming te garanderen.
2. De beschermde benamingen worden,
 - a) wat de benamingen van de Gemeenschap betreft:
 - i) in Zuid-Afrika uitsluitend gebruikt voor de gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Gemeenschap waarop zij betrekking hebben, en

- ii) alleen gebruikt onder de bij de wetten en in de overige regelgeving van de Gemeenschap vastgestelde voorwaarden;
 - b) wat de benamingen van Zuid-Afrika betreft:
 - i) in de Gemeenschap uitsluitend gebruikt voor de gedistilleerde dranken van oorsprong uit Zuid-Afrika waarop zij betrekking hebben, en
 - ii) alleen gebruikt onder de bij de wetten en in de overige regelgeving van Zuid-Afrika vastgestelde voorwaarden.
3. De bescherming waarin bij deze Overeenkomst wordt voorzien, moet met name voorkomen dat op grond van deze Overeenkomst beschermde benamingen worden gebruikt voor gedistilleerde dranken die niet van oorsprong zijn uit het vermelde geografische gebied, zelfs wanneer:
- a) de werkelijke oorsprong van de gedistilleerde dranken is aangegeven;
 - b) een vertaling van de geografische aanduiding wordt gebruikt;
 - c) de aanduidingen vergezeld gaan van uitdrukkingen als « genre », « type », « stijl », « imitatie », « methode » en dergelijke.
4. Bij gelijkkluidende geografische aanduidingen:
- a) wanneer op grond van deze Overeenkomst beschermde benamingen gelijkkluidend zijn, wordt elke benaming beschermd, voor zover het gebruik ervan ingeburgerd en consistent is en de consument niet wordt misleid ten aanzien van de werkelijke oorsprong van de gedistilleerde dranken;
 - b) wanneer de op grond van deze Overeenkomst beschermde benamingen gelijkkluidend zijn met de naam van een geografisch gebied buiten het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen, mag die naam worden gebruikt voor de omschrijving en voorstelling van gedistilleerde dranken die in het betrokken geografische gebied geproduceerd worden, voor zover het gebruik van de benaming ingeburgerd en consistent is en door het land van oorsprong bij wet is vastgelegd en voor zover de consument er niet toe wordt gebracht te geloven dat de gedistilleerde drank van oorsprong is uit het gebied van de betrokken partij.
5. De overeenkomstsluitende partijen stellen eventueel de praktische regels vast om de in punt 4 bedoelde gelijkkluidende aanduidingen van elkaar te kunnen onderscheiden; zij houden er daarbij rekening mee dat de betrokken producenten billijk moeten worden behandeld en dat de consumenten niet mogen worden misleid.
6. De bepalingen van deze Overeenkomst mogen in geen geval afbreuk doen aan het recht van personen om in de handel hun naam of de naam van de bedrijfsvoorganger te gebruiken, tenzij dat op een zodanige manier gebeurt dat de consumenten worden misleid.
7. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst verplicht een overeenkomstsluitende partij ertoe een benaming van de andere overeenkomstsluitende partij die in het land van oorsprong niet of niet meer beschermd wordt of die in dat land in onbruik is geraakt, te beschermen.

8. Op verzoek van één van beide partijen onderzoekt het Gemengd Comité de te regelen gevallen op basis van de tussen Zuid-Afrika en de Gemeenschap en haar lidstaten uitgewisselde registers. Op basis van dit onderzoek komen de partijen uiterlijk op 30 september 2002 overeen dat:
- (a) tot een regeling moet worden besloten wanneer:
 - (i) een handelsmerk van een product van één partij identiek is aan of gelijk op een geografische aanduiding of andere in het kader van deze overeenkomst beschermde benaming van de andere partij, en
 - (ii) het gebruik van dergelijke handelsmerken voor het publiek misleidend is wat de werkelijke oorsprong van het product betreftof
 - (b) het geval als niet-conflictueus moet worden beschouwd.

Indien punt (a) van toepassing is, komen de partijen opheffing overeen en voorzien zij in een redelijke overgangsperiode waarin de handelsmerken naast elkaar mogen bestaan.

ARTIKEL 6 **BESCHERMDE BENAMINGEN**

De volgende benamingen worden beschermd, voor zover het gedistilleerde dranken betreft

- a) van oorsprong uit de Gemeenschap:
 - i) verwijzingen naar de naam van de lidstaat van oorsprong van de gedistilleerde dranken,
 - ii) de in de bijlage vermelde geografische aanduidingen,
 - iii) de specifieke benamingen « Grappa », « Ouzo/Oύζο », « Korn », « Kornbrand », « Jagertee », « Jagertee », « Jagatee » en « Pacharan »;
- b) van oorsprong uit Zuid-Afrika:
 - i) de naam « Zuid-Afrika » of andere namen die worden gebruikt om dit land aan te duiden,
 - ii) de in de bijlage vermelde geografische aanduidingen.

ARTIKEL 7 **OVERGANGSBEPALINGEN BETREFFENDE BEPAALDE SPECIFIEKE** **BENAMINGEN**

Ongeacht de in de artikelen 5 en 6 vastgestelde bescherming, aanvaarden de overeenkomstsluitende partijen dat de in artikel 6, onder a), punt iii), vermelde benamingen na een overgangsperiode van vijf jaar niet meer worden gebruikt voor in Zuid-Afrika geproduceerde gedistilleerde dranken en dat de enige producten die op de Zuid-Afrikaanse markt onder die benamingen mogen worden verkocht, de producten van oorsprong uit de Gemeenschap moeten zijn. Deze verbintenis, met inbegrip van de daaruit voortvloeiende controle op de invoer uit derde landen, zal ten uitvoer worden gelegd op basis van

wederzijdse instemming met het beginsel dat de bescherming van dergelijke benamingen van gedistilleerde dranken verenigbaar is met de TRIP's-regels.

ARTIKEL 8

UITVOER

De overeenkomstsluitende partijen nemen alle maatregelen die nodig zijn om ervoor te zorgen dat, wanneer gedistilleerde dranken van oorsprong uit hun grondgebied wordt uitgevoerd en buiten dat grondgebied worden afgezet, de in artikel 6 bedoelde beschermde benamingen van een overeenkomstsluitende partij niet gebruikt worden in de omschrijving en de voorstelling van gedistilleerde dranken van oorsprong uit het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij.

ARTIKEL 9

UITBREIDING VAN DE BESCHERMING

Voorzover de relevante wetgeving van elke overeenkomstsluitende partij zulks toestaat, wordt de door deze overeenkomst geboden bescherming ook verleend aan natuurlijke personen en rechtspersonen, alsmede aan overkoepelende organisaties, verenigingen en groeperingen van producenten, handelaren of consumenten, wier zetel op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij is gevestigd.

ARTIKEL 10

RECHTSHANDHAVING

1. Wanneer de overeenkomstig artikel 14 aangewezen bevoegde instantie constateert dat de aanduiding of voorstelling van een gedistilleerde drank, met name op de etikettering of in de officiële of handelsdocumenten of in reclame, in strijd is met deze Overeenkomst, nemen de overeenkomstsluitende partijen de vereiste administratieve en/of gerechtelijke maatregelen om oneerlijke concurrentie te voorkomen of om onwettig gebruik van de beschermde benaming op een andere wijze te voorkomen.
2. De in lid 1 bedoelde maatregelen worden met name in de volgende gevallen genomen:
 - a) wanneer de vertaling van in de wetgeving van de Gemeenschap of Zuid-Afrika vastgestelde aanduidingen in de taal of talen van de andere overeenkomstsluitende partij een term oplevert die aanleiding kan geven tot misverstand ten aanzien van de oorsprong, de aard of kwaliteit van de aldus omschreven en voorgestelde gedistilleerde dranken;
 - b) wanneer met betrekking tot gedistilleerde dranken waarvan de omschrijving krachtens deze Overeenkomst wordt beschermd, op de recipiënt of de verpakking, dan wel in de reclame of op officiële documenten of handelsdocumenten beschrijvingen, merken, namen, opschriften of afbeeldingen zijn aangebracht die direct of indirect verkeerde of bedrieglijke informatie verschaffen omtrent de herkomst, de oorsprong, de aard, het wijnstokras of de eigenschappen van de gedistilleerde drank;

- c) wanneer verpakking wordt gebruikt die, wat de oorsprong van de gedistilleerde dranken betreft, misleidend is.
- 3. De toepassing van de leden 1 en 2 belet niet dat de in artikel 9 bedoelde personen en organen passende maatregelen kunnen nemen in de overeenkomstsluitende partijen, en onder meer een rechtszaak kunnen aanspannen.

ARTIKEL 11

ANDERE INTERNE WETGEVING EN INTERNATIONALE OVEREENKOMSTEN

Tenzij anders wordt overeengekomen tussen de overeenkomstsluitende partijen belet deze Overeenkomst niet dat de overeenkomstsluitende partijen nu of in de toekomst aan de bij deze Overeenkomst beschermde aanduidingen een ruimere bescherming verlenen op grond van hun interne wetgeving of op grond van andere internationale overeenkomsten.

TITEL II INVOERCERTIFICATEN

ARTIKEL 12

CERTIFICERINGSDOCUMENTEN EN ANALYSERAPPORT

Zuid-Afrika staat de invoer op zijn grondgebied toe van gedistilleerde dranken overeenkomstig de in de eigen wetgeving vastgestelde regels inzake certificeringsdocumenten voor invoer en analyserapporten.

ARTIKEL 13

VRIJWARINGSBEPALINGEN

- 1. De overeenkomstsluitende partijen behouden zich het recht voor om op grond van rechtmatige algemene beleidsbelangen, zoals bescherming van de volksgezondheid, bescherming van de consumenten of bestrijding van fraude, tijdelijk aanvullende eisen inzake invoercertificering vast te stellen. In dat geval moet de andere overeenkomstsluitende partij tijdig op de hoogte worden gebracht, zodat zij aan de aanvullende eisen kan voldoen.
- 2. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat dergelijke eisen niet langer mogen gelden dan nodig is om het specifieke beleidsbelang op grond waarvan zij zijn vastgesteld te vrijwaren.

TITEL III

WEDERZIJDSE BIJSTAND VAN DE CONTROLE-INSTANTIES

ARTIKEL 14

VOOR RECHTSHANDHAVING BEVOEGDE AUTORITEITEN

1. De overeenkomstsluitende partijen wijzen ieder de instanties aan die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst. Als een overeenkomstsluitende partij meer dan één instantie aanwijst, zorgt die partij voor de coördinatie van de werkzaamheden van die verschillende instanties. Daarvoor wordt één enkele contactinstantie aangewezen.
2. De overeenkomstsluitende partijen delen elkaar uiterlijk twee maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst de namen en adressen van de vorenbedoelde instanties mee. Deze instanties werken nauw en rechtstreeks met elkaar samen.
3. De in lid 1 bedoelde instanties en autoriteiten streven naar verbetering van de wederzijdse bijstand bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, om fraude te bestrijden.

ARTIKEL 15

INBREUKEN

1. Indien één van de overeenkomstig artikel 14 aangewezen instanties redenen heeft om te vermoeden:
 - a) dat gedistilleerde dranken die tussen Zuid-Afrika en de Gemeenschap worden of zijn verhandeld, niet beantwoorden aan de bepalingen van deze Overeenkomst of van de wetten en regelingen van de overeenkomstsluitende partijen, en
 - b) dat deze tekortkoming voor de andere overeenkomstsluitende partij van bijzonder belang is en aanleiding kan geven tot administratieve of gerechtelijke maatregelen,stelt deze instantie de bevoegde instanties en de contactinstantie van de andere overeenkomstsluitende partij hiervan onmiddellijk in kennis.
2. De krachtens lid 1 te verstrekken mededeling dient vergezeld te gaan van officiële documenten, handelsdocumenten of andere bescheiden; bovendien wordt aangegeven welke administratieve of gerechtelijke maatregelen zo nodig zullen worden genomen. Over de betrokken gedistilleerde dranken moeten met name de volgende gegevens worden vermeld:
 - a) de producent en degene die het beschikkingsrecht heeft over die gedistilleerde dranken,
 - b) de samenstelling van deze dranken,

- c) de omschrijving en de voorstelling van die gedistilleerde dranken, en
- d) bijzonderheden over de overtreding van de bepalingen inzake de productie en het in het verkeer brengen.

TITEL IV

BEHEER VAN DE OVEREENKOMST

ARTIKEL 16

TAKEN VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

1. De overeenkomstsluitende partijen houden rechtstreeks of via het overeenkomstig artikel 17 opgericht Gemengd Comité contact over alle kwesties in verband met de uitvoering en het functioneren van deze Overeenkomst.
2. De overeenkomstsluitende partijen vervullen met name de volgende taken:
 - a) de bijlage en het Protocol bij deze Overeenkomst in gemeenschappelijk overleg wijzigen om rekening te houden met wijzigingen in de wetten en de regelgeving van de overeenkomstsluitende partijen;
 - b) onderling de in artikel 5, lid 5, bedoelde praktische regels vaststellen;
 - c) mekaar op de hoogte brengen van het voornemen nieuwe regelingen vast te stellen of bestaande regelingen te wijzigen op het gebied van het algemene beleid, zoals het gezondheids- en consumentenbeleid, wanneer dit gevolgen heeft voor de sector gedistilleerde dranken;
 - d) mekaar op de hoogte brengen van wetgevende maatregelen, administratieve maatregelen en gerechtelijk besluiten betreffende de toepassing van deze Overeenkomst en mekaar op de hoogte houden van maatregelen die op grond van dergelijke besluiten worden goedgekeurd.

ARTIKEL 17

GEMENGD COMITÉ

1. Er wordt een Gemengd Comité opgericht, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en Zuid-Afrika. Overeenkomstig de bepalingen inzake de toepassing van deze Overeenkomst komt dit comité, op verzoek van één van de overeenkomstsluitende partijen, afwisselend in de Gemeenschap en in Zuid-Afrika bijeen, waarbij plaats en tijd door de overeenkomstsluitende partijen in onderling overleg worden vastgesteld.
2. Het Gemengd Comité ziet erop toe dat deze Overeenkomst goed functioneert en onderzoekt alle vraagstukken die zich bij de uitvoering ervan kunnen voordoen.

Het Gemengd Comité kan met name aanbevelingen doen die bijdragen tot het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. Het Comité vergemakkelijkt de contacten en de uitwisseling van informatie om deze Overeenkomst optimaal te doen functioneren.
4. Het Comité doet voorstellen betreffende kwesties van wederzijds belang in de sector gedistilleerde dranken.

TITEL V

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 18

DOORVOER EN KLEINE HOEVEELHEDEN

Het bepaalde in de titels I en II van deze Overeenkomst geldt niet voor gedistilleerde dranken:

- a) in transitoverkeer op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen, of
- b) die van oorsprong zijn uit het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen en die in kleine hoeveelheden worden verzonden tussen de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig de voorwaarden en de procedures van het Protocol.

ARTIKEL 19

TERRITORIALE TOEPASSING

Deze Overeenkomst is van toepassing enerzijds op het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en anderzijds, wat Zuid-Afrika betreft, op het in de grondwet van Zuid-Afrika vastgestelde grondgebied.

ARTIKEL 20

NIET-INACHTNEMING

1. Als een overeenkomstsluitende partij van oordeel is dat de andere overeenkomstsluitende partij nagelaten heeft een verplichting op grond van deze Overeenkomst na te komen, stelt zij de andere partij daarvan schriftelijk in kennis. In die kennisgeving kan de andere partij worden uitgenodigd tot overleg binnen een bepaalde periode.
2. De overeenkomstsluitende partij die het overleg vraagt, verstrekt de andere overeenkomstsluitende partij alle gegevens die nodig zijn voor een grondig onderzoek van het betrokken geval.
3. In gevallen waarin uitstel de volksgezondheid in gevaar zou kunnen brengen of afbreuk zou kunnen doen aan de doeltreffendheid van de maatregelen om fraude te voorkomen, mogen zonder voorafgaand overleg passende tijdelijke beschermende maatregelen worden genomen, op voorwaarde dat zo spoedig mogelijk nadat die maatregelen zijn genomen, overleg plaatsvindt.

4. Indien de overeenkomstsluitende partijen na het in de leden 1 en 3 bepaalde overleg geen overeenstemming hebben bereikt:
 - a) kan de overeenkomstsluitende partij die het overleg had gevraagd of die de in lid 3 bedoelde maatregelen heeft genomen, passende beschermende maatregelen nemen om ervoor te zorgen dat de Overeenkomst naar behoren wordt toegepast;
 - b) kan elke partij een beroep doen op de in artikel 21 bepaalde regeling van geschillen.

ARTIKEL 21

REGELING VAN GESCHILLEN

1. Een overeenkomstsluitende partij kan elk geschil met betrekking tot de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst voorleggen aan een orgaan dat de goedkeuring wegdraagt van de andere overeenkomstsluitende partij.
2. Het in lid 1 bedoeld orgaan kan het geschil bij besluit regelen.
3. Elke overeenkomstsluitende partij is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.
4. Als het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden geregeld, kan elke overeenkomstsluitende partij de andere in kennis stellen van de aanstelling van een bemiddelaar, waarna de andere overeenkomstsluitende partij uiterlijk twee maanden na ontvangst van de kennisgeving een tweede bemiddelaar moet aanwijzen.
5. De overeenkomstig lid 4 aangewezen bemiddelaars wijzen een derde bemiddelaar aan om samen met hen het geschil te onderzoeken.
6. De drie bemiddelaars nemen een besluit bij meerderheid van stemmen binnen een periode van maximaal 12 maanden .
7. Elke overeenkomstsluitende partij is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 6 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

ARTIKEL 22

TOEKOMSTIGE ONTWIKKELINGEN

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen te allen tijde deze Overeenkomst wijzigen om de samenwerking in de sector gedistilleerde dranken op te voeren.
2. Op grond van de bij de toepassing van de Overeenkomst opgedane ervaring kan ieder van de overeenkomstsluitende partijen voorstellen doen om het terrein van de samenwerking uit te breiden.
3. Zuid-Afrika erkent het belang dat de Gemeenschap hecht aan haar systeem voor de bescherming van traditionele benamingen; De Gemeenschap erkent dat Zuid-Afrika fundamentele twijfels heeft over de aard, de werkingssfeer en de toepasbaarheid van dit systeem. De overeenkomstsluitende partijen besluiten hun samenwerking hieromtrent in het kader van de Overeenkomsten inzake wijn en gedistilleerde

dranken voort te zetten, zich ervan bewust dat rekening zal moeten worden gehouden met de toekomstige resultaten van multilaterale onderhandelingen op dit gebied. De overeenkomstsluitende partijen zijn het erover eens om de doelstelling, de beginselen en de toepassing op bepaalde specifieke gevallen van een systeem dat voor de partijen van toepassing zou kunnen zijn te onderzoeken. Mocht uit deze bepaling een overeenkomst voortvloeien, dan wordt die opgenomen in deze Overeenkomst.

ARTIKEL 23

VERKOOP VAN BESTAANDE VOORRADEN

1. Gedistilleerde dranken waarvan de productie, de omschrijving en de voorstelling dateert van het ogenblik van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of van daarvóór en in overeenstemming is met de interne wetten en regelingen van de respectieve overeenkomstsluitende partijen maar strijdig met deze Overeenkomst, mogen op de markt worden gebracht mits aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

Wanneer producten worden omschreven en geëtiketteerd met geografische aanduidingen die beschermd zijn bij deze Overeenkomst, mogen:

- i) groothandelaars en producenten deze producten nog gedurende drie jaar op de markt brengen,
 - ii) kleinhandelaren die producten nog op de markt brengen tot de voorraden zijn uitgeput.
2. Gedistilleerde dranken waarvan de productie, de omschrijving en de voorstelling in overeenstemming was met de Overeenkomst op het tijdstip waarop ze in de handel werden gebracht maar waarvan de omschrijving of de voorstelling niet langer in overeenstemming is met de Overeenkomst als gevolg van een wijziging daarvan, mogen verder worden afgezet totdat de voorraden zijn uitgeput, tenzij de overeenkomstsluitende partijen anders overeenkomen.

ARTIKEL 24

BIJLAGE EN PROTOCOL

De bijlagen en het protocol bij deze Overeenkomst maken daarvan integrerend deel uit.

ARTIKEL 25

AUTHENTIEKE TALEN

Deze Overeenkomst is in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal en in de officiële talen van Zuid-Afrika andere dan het Engels, namelijk het Sepedi, het Sesotho, het Setswana, het siSwati, het Tshivenda, het Xitsonga, het Afrikaans, het isiNdebele, het isiXhosa en het isiZulu, waarbij al deze teksten gelijkelijk authentiek zijn.

ARTIKEL 26
KENNISGEVING VAN DE INWERKINGTREDING

1. Deze overeenkomst treedt in werking op 1 januari 2002.
2. Elke overeenkomstsluitende partij kan deze Overeenkomst schriftelijk opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar.

Gedaan te

Voor de Europese Gemeenschap

Voor de regering van Zuid-Afrika

BIJLAGE

als bedoeld in artikel 6

A. Lijst van beschermde benamingen van gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Gemeenschap:

1. Rum

Rhum de la Martinique
Rhum de la Guadeloupe
Rhum de la Réunion
Rhum de la Guyane

(Deze benamingen kunnen vergezeld gaan van de vermelding "traditional".)

Ron de Málaga
Ron de Granada
Rum da Madeira

2. a) Whisky

Scotch Whisky
Irish Whisky
Whisky español

(Deze benamingen kunnen vergezeld gaan van de vermelding "malt" of "grain".)

b) Whiskey

Irish Whiskey
Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey

(Deze benamingen kunnen vergezeld gaan van de vermelding "Pot Still".)

3. Gedistilleerde dranken van granen

Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise

4. Wijn-eau-de-vie

Eau-de-vie de Cognac
Eau-de-vie des Charentes
Cognac

(Deze benamingen kunnen vergezeld gaan van één van de volgende vermeldingen:

- Fine,
- Grande Fine Champagne,
- Grande Champagne,
- Petite Champagne,
- Petite Fine Champagne,
- Fine Champagne,
- Borderies,
- Fins Bois,
- Bons Bois)

Fine Bordeaux
Armagnac
Bas-Armagnac
Haut-Armagnac
Ténarèse
Eau-de-vie de vin de la Marne
Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de vin de Bourgogne
Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de vin originaire du Bugey
Eau-de-vie de vin de Savoie
Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de vin originaire de Provence
Faugères / eau-de-vie de Faugères
Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Aguardente do Minho
Aguardente do Douro
Aguardente da Beira Interior
Aguardente da Bairrada
Aguardente do Oeste
Aguardente do Ribatejo
Aguardente do Alentejo
Aguardente do Algarve
Aguardente de Vinho da Região dos Vinhos Verdes
Aguardente da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Lourinhã

5. Brandy

Brandy de Jerez
Brandy del Penedés
Brandy italiano
Brandy Αττικής /Brandy of Attica
Brandy Πελοποννήσου/Brandy of the Peloponnese
Brandy Κεντρικής Ελλάδας /Brandy of Central Greece
Deutscher Weinbrand
Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein

6. Druivendraf-eau-de-vie

Eau-de-vie de marc de Champagne/marc de Champagne
Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de marc de Bourgogne
Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de marc originaire de Bugey
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Marc de Bourgogne
Marc de Savoie
Marc d'Auvergne

Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire
 Eau-de-vie de marc des Côtes du Rhône
 Eau-de-vie de marc originaire de Provence
 Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc
 Marc d'Alsace Gewürztraminer
 Marc de Lorraine
 Bagaceira do Minho
 Bagaceira do Douro
 Bagaceira da Beira Interior
 Bagaceira da Bairrada
 Bagaceira do Oeste
 Bagaceira do Ribatejo
 Bagaceiro do Alentejo
 Bagaceira do Algarve
 Aguardente Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes
 Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
 Orujo gallego
 Grappa di Barolo
 Grappa piemontese/Grappa del Piemonte
 Grappa lombarda/Grappa di Lombardia
 Grappa trentina/Grappa del Trentino
 Grappa friulana/Grappa del Friuli
 Grappa veneta/Grappa del Veneto
 Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige
 Τσικουδιά Κρήτης /Tsikoudia of Crete
 Τσίπουρο Μακεδονίας /Tsipouro of Macedonia
 Τσίπουρο Θεσσαλίας /Tsipouro of Thessaly
 Τσίπουρο Τυρνάβου/Tsipouro of Tyrnavos
 Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Vruchten-eau-de-vie

Schwarzwälder Kirschwasser
 Schwarzwälder Himbeergeist
 Schwarzwälder Mirabellenwasser
 Schwarzwälder Williamsbirne
 Schwarzwälder Zwetschggenwasser
 Fränkisches Zwetschggenwasser
 Fränkisches Kirschwasser
 Fränkischer Obstler
 Mirabelle de Lorraine
 Kirsch d'Alsace
 Quetsch d'Alsace
 Framboise d'Alsace
 Mirabelle d'Alsace
 Kirsch de Fougerolles
 Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige
 Südtiroler Aprikot / Südtiroler
 Marille/Aprikot dell'Alto Adige / Marille dell'Alto Adige
 Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige
 Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige
 Südtiroler Obstler/Obstler dell'Alto Adige

Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige
 Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige
 Williams friulano / Williams del Friuli
 Sliwovitz del Veneto
 Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia
 Sliwovitz del Trentino-Alto Adige
 Distillato di mele trentino / Distillato di mele del Trentino
 Williams trentino / Williams del Trentino
 Sliwovitz trentino / Sliwovitz del Trentino
 Aprikot trentino / Aprikot del Trentino
 Medronheira do Algarve
 Medronheira do Buçaco
 Kirsch / Kirschwasser Friulano
 Kirsch / Kirschwasser Trentino
 Kirsch / Kirschwasser Veneto
 Aguardente de pêra da Lousã
 Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise
 Wachauer Marillenbrand

8. Appalcider- en perencider-eau-de-vie

Calvados du Pays d'Auge
 Calvados
 Eau-de-vie de cidre de Bretagne
 Eau-de-vie de poiré de Bretagne
 Eau-de-vie de cidre de Normandie
 Eau-de-vie de poiré de Normandie
 Eau-de-vie de cidre du Maine
 Aguardiente de sidra de Asturias
 Eau-de-vie de poiré du Maine

9. Gentiaan-eau-de-vie

Bayerischer Gebirgsenzian
 Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige
 Genziana trentina /Genziana del Trentino

10. Gedistilleerde dranken van vruchten

Pacharán navarro

11. Met jeneverbessen gearomatiseerde gedistilleerde dranken

Ostfriesischer Korngenever
 Genièvre Flandre Artois
 Hasseltse jenever
 Balegemse jenever
 Péket de Wallonie
 Steinhäger

Plymouth Gin
Gin de Mahón

12. Met karwij gearomatiseerde gedistilleerde dranken

Dansk Akvavit/Dansk Aquavit
Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit

13. Met anijs gearomatiseerde gedistilleerde dranken

Anis español
Évora anisada
Cazalla
Chinchón
Ojén
Rute

14. Likeur

Berliner Kümmel
Hamburger Kümmel
Münchener Kümmel
Chiemseer Klosterlikör
Bayerischer Kräuterlikör
Cassis de Dijon
Cassis de Beaufort
Irish Cream
Palo de Mallorca
Ginjinha portuguesa
Licor de Singeverga
Benediktbeurer Klosterlikör
Ettaler Klosterlikör
Ratafia de Champagne
Ratafia catalana
Anis português
Finnish berry/fruit liqueur
Grossglockner Alpenbitter
Mariazzeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenlikör

15. Gedistilleerde dranken

Pommeau de Bretagne
Pommeau du Maine
Pommeau de Normandie
Svensk Punsch/Swedish Punsch

16. Wodka

Svensk Vodka/Swedish Vodka
Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

B. Lijst van beschermde benamingen van gedistilleerde dranken van oorsprong uit Zuid-Afrika

Brandy / Brandewyn

Avontuur
Backsberg
Laborie
Mons Ruber
Uitkyk

PROTOCOL

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HET VOLGENDE:

- I. Door de toepassing van de Titels II en III van de Overeenkomst aanvaarden de overeenkomstsluitende partijen dat als referentiemethodes voor de bepaling van de analytische samenstelling van de gedistilleerde drank in het kader van controleactiviteiten de analysemethodes gelden die door de Office International de la Vigne et du Vin (OIVV) als referentiemethodes zijn erkend en gepubliceerd, of, wanneer in die publicatie geen passende analysemethode voorkomt, een analysemethode die aan de door de Internationale Organisatie voor Normalisatie (ISO) aanbevolen normen beantwoordt.
- II. Overeenkomstig artikel 18, onder b), van de Overeenkomst, worden de volgende hoeveelheden als kleine hoeveelheden beschouwd:
 1. gedistilleerde dranken in geëtiketteerde recipiënten van 5 liter of minder die zijn voorzien van een sluiting welke niet opnieuw kan worden gebruikt, voor zover de totale vervoerde hoeveelheid, ook wanneer deze uit verscheidene afzonderlijke partijen bestaat, niet meer dan 100 liter bedraagt.
 2.
 - a) hoeveelheden gedistilleerde dranken van ten hoogste 30 liter per reiziger die deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers;
 - b) hoeveelheden gedistilleerde dranken van ten hoogste 30 liter die door een particulier worden verzonden naar een andere particulier;
 - c) gedistilleerde dranken die tot de verhuisboedel van particulieren behoren;
 - d) hoeveelheden gedistilleerde dranken die worden ingevoerd voor wetenschappelijke of technische experimenten, tot een maximumhoeveelheid van 1 hectoliter;
 - e) die bestemd zijn voor diplomatieke vertegenwoordigingen, consulaten en daarmee gelijkgestelde instanties, en die krachtens de daartoe ingestelde vrijstellingsregeling worden ingevoerd;
 - f) die op internationale vervoermiddelen als boordprovisie worden gehouden.

De in punt 1 genoemde vrijstelling mag niet worden gecumuleerd met een of meer van de in punt 2 genoemde vrijstellingen.

**Gemeenschappelijke verklaring
over de in artikel 3 vermelde definities**

De overeenkomstsluitende partijen verklaren dat de woorden « volledig (...) geproduceerd » en « het volledige distillatie- en rijpingsproces » die voorkomen in de definities van artikel 3, onder a) en i), van de Overeenkomst geen betrekking hebben op de oorsprong van de grondstoffen die bij de productie van een gedistilleerde drank worden gebruikt.

**Verklaring van Zuid-Afrika
over de in artikel 6 bedoelde bescherming van landennamen**

Zuid-Afrika verklaart dat het zijn principieel standpunt dat de meeste namen van lidstaten van de Gemeenschap niet kunnen worden beschermd als geografische aanduidingen als bedoeld in de TRIP's-overeenkomst, handhaaft.

**Gemeenschappelijke verklaring
over de in artikel 12 bedoelde certificering en analyse**

De overeenkomstsluitende partijen verklaren dat de in de regels van Zuid-Afrika inzake de certificeringsprocedures bij invoer van gedistilleerde dranken bepaalde analyse wordt toegepast op de volgende paramaters:

1. Gedistilleerde dranken, andere dan die bedoeld in punt 2 en punt 3:
 - Effectief alcoholvolumegehalte,
 - methylalcoholgehalte per hectoliter alcohol 100% vol,
 - hoeveelheid vluchtige stoffen per hectoliter alcohol 100% vol,
2. Blended Whisky:
 - Effectief alcoholvolumegehalte,
 - methylalcoholgehalte per hectoliter alcohol 100% vol,
 - hoeveelheid vluchtige stoffen per hectoliter alcohol 100% vol,
 - hogere alcoholen amylalcohol per hectoliter absolute alcohol.
3. Dranken op basis van gedistilleerde dranken:
 - 3.1. Likeur, cocktail van gedistilleerde dranken
 - Effectief alcoholvolumegehalte,
 - methylalcoholgehalte per hectoliter alcohol 100% vol,
 - Suikerresidu g/liter;
 - 3.2. Spirit cooler:
 - Effectief alcoholvolumegehalte,
 - methylalcoholgehalte per hectoliter alcohol 100% vol,
 - totaal zwaveldioxide,
 - vluchtige zuren, uitgedrukt als azijnzuur,

3.3. Crèmelikeur:

- Effectief alcoholvolumegehalte:
- methylalcoholgehalte per hectoliter alcohol 100% vol,
- suikerresidu,
- melkvet;

3.4. Overige:

- Effectief alcoholvolumegehalte:
- methylalcoholgehalte per hectoliter alcohol 100% vol.

Gemeenschappelijke verklaring

over de grootte van flessen en het alcoholgehalte van gedistilleerde dranken

De overeenkomstsluitende partijen verklaren dat de grootte van flessen en het effectief minimumalcoholgehalte van gedistilleerde dranken voor menselijke consumptie de exporteurs van beide overeenkomstsluitende partijen geen nodeloze hinder mogen opleveren. Zij verklaren voorts dat zij verdere harmonisatie zullen aanmoedigen.

FINANCIEEL MEMORANDUM				
1. BEGROTINGSPOST: Hoofdstuk 10 – Landbouwrechten				KREDIETEN: 1 121,7 mln EUR
2. TITEL VAN DE MAATREGEL: Besluit van de Raad inzake de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Zuid-Afrika betreffende de handel in gedistilleerde dranken.				
3. RECHTSGRONDSLAG: Artikel 133 van het Verdrag				
4. DOEL VAN DE MAATREGEL: Gunstige voorwaarden scheppen voor een harmonische ontwikkeling van de handel en voor de bevordering van onderlinge samenwerking in de sector gedistilleerde dranken, op basis van gelijkheid, wederzijds voordeel en wederkerigheid.				
5.	FINANCIËLE CONSEQUENTIES	PERIODE VAN 12 MAANDEN (mln EUR)	LOPEND BEGROTINGS- JAAR [2002] (mln EUR)	VOLGEND BEGROTINGS- JAAR [2003] (mln EUR)
5.0	UITGAVEN TEN LASTE VAN - DE BEGROTING EG (RESTITUTIES/INTERVENTIES) - NATIONALE BEGROTINGEN - ANDERE	-	-	-
5.1	ONTVANGSTEN - EIGEN MIDDELEN EG (HEFFINGEN/DOUANERECHTEN) - OP NATIONAAL VLAK	-	-	-
		2004	2005	2006
5.0.1	RAMING VAN DE UITGAVEN			
5.1.1	RAMING VAN DE ONTVANGSTEN			
5.2 BEREKENINGSMETHODE:				
6.0	FINANCIERING MOGELIJK UIT KREDIETEN DIE IN HET BETROKKEN HOOFDSTUK VAN DE LOPENDE BEGROTING ZIJN OPGEVOERD?			JA / NEEN
6.1	FINANCIERING MOGELIJK DOOR OVERSCHRIJVING VAN EEN HOOFDSTUK NAAR EEN ANDER HOOFDSTUK VAN DE LOPENDE BEGROTING?			JA / NEEN
6.2	AANVULLENDE BEGROTING NODIG?			JA / NEEN
6.3	MOETEN OP DE VOLGENDE BEGROTING KREDIETEN WORDEN OPGEVOERD?			JA / NEEN
OPMERKINGEN: Dit besluit heeft geen financiële consequenties voor de begroting van de EG.				